

Then we always to give him praise,
And thank him than.

A Hymn to the Virgin

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella
Brighter than the day is light
Parens et puella
I cry to thee, thou see to me, Lady,
pray thy Son for me,
Tam pia
That I may come to thee.
Maria!
All this world was forlorn
Eva peccatrice
Till our Lord was yborn
De te genetrice
With ave it went away Darkest night,
and comes the day
Salutis
The well springeth out of thee
Virtutis.
Lady, flow'r of ev'rything
Rosa sine spina
Thou bare Jesu, Heaven's King
Gratia divina
Of all thou bears't the prize, Lady guen of
paradise
Electa
Maid mild, mother es Effecta
Effecta.

10. Deo Gracias

Deo Gracias! Deo Gracias!
Adam lay ibounden, bounden in a bond,
Four thousand winter thought he not too long.
Deo Gracias! Deo Gracias!
And all was for an appil, an appil that he tok,
As clerkès finden written in their book.
Deo Gracias! Deo Gracias!
Ne had the appil takè ben, the appil takè ben,
Ne haddè never our lady a ben hevenè queen.
Blessèd be the time that appil takè was.
Therefore we moun singen.
Deo Gracias! Deo Gracias!

Proto bychom jej měli neustále chválit
a děkovat mu.

Óda Panně Marii

Ty, tak půvabná a jasná,
jako hvězda mořská,
jasnější než den je tvé světlo,
matko a panno,
s pláčem tě prosím, abys na mne pohlédla,
Panno, popros svého Syna,
tak svatá,
abych mohl přijít k tobě,
Maria!
Celý tento svět byl opuštěn
kvůli hříchu Evinu,
dokud se nenarodil náš Pán
z tebe, rodičko.
S jeho narozením odešla nejtmaší noc
a přišel den
spasení,
pramen z tebe vytryskl
ctnosti.
Paní, nejlepší a nejkrásnější ze všech,
růže bez trnů,
ty jsi nosila Ježíše, Nebeského Krále
božským milosrdenstvím
ty jediná ze všech zasloužíš si odměnu,
Královno Nebes,
mírná panno,
vyvolená
aby ses stala matkou.

10. Bohu díky

Bohu díky!
Adam byl po čtyři tisíciletí svázán hříchem,
přestože jemu to nepřišlo jako dlouhá doba.
Bohu díky!
To vše kvůli jablku, které utrlh,
jak je psáno v Bibli.
Bohu díky!
Kdyby jablko nebylo nikdy utrženo, nemohla by
se naše Panna Maria stát královnou nebes.
Požehnaná tedy budiž chvíle, kdy bylo jablko
utrženo. A proto musíme zpívat:
Bohu díky!



Vysokoškolský umělecký soubor
Univerzity Karlovy v Praze

Vánoční koncert



13. prosince 2013 v 19:30

kostel sv. Šimona a Judy, Dušní ul., Praha 1

Program:

Benjamin Britten: A Ceremony of Carols (Koledový obřad)
(1913-1976)

Procession
Wolcum Yole!
There is no Rose
That yongē child
Balulalow
As Dew in Aprille
This little Babe
Interlude
In Freezing Winter Night
Spring Carol
Hymn to the Virgin
Deo Gratias!

soprán **Lenka Knechtlová**
mezzosoprán **Veronika Machovská**

harfa **Ivana Pokorná**

Vysokoškolský umělecký soubor Univerzity Karlovy

řídí **Jakub Zicha**

* * * * *



His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes;
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitchèd in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes,
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.

My soul, with Christ join thou in fight,
Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward,
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.

7. Interlude (Harp Solo)

8. In freezing winter night (text Robert Southwell)

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
in crib to shroud his head.

This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
the wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prizèd there.

With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.

9. Spring carol (text William Cornish)

Pleasure it is to hear iwiv, the birdès sing.
The deer in the dale, the sheep in the vale,
The corn springing.

God's purvayance for sustenance,
It is for man, it is for man.

střelami je jeho křik,
šípý je pohled jeho uplakaných očí;
korouhví je Zima a Nouze
a slabé tělo jeho válečným ořem.

Tábor má ve stáji,
jeho opevněním jen poničená zeď;
jesličky zákopem, stébla trávy slouží jako kůly,
z pastýřů naverboval armádu;
a jisti si zraněním nepřítel,
andělé vytrubují na poplach.

Má duše se přidává s Kristem k tobě v tomto boji,
drží se stanů, které postavil.
Uvnitř jeho jesliček je zajištěna ochrana,
toto malé děťátko bude tvým ochráncem.
Pokud chceš radostí otupit ostří svých nepřátel,
pak neopouštěj tohoto nebeského chlapce.

7. Mezihra (harfa sólo)

8. V mrazivé zimní noci

Hleď, bezbranné křehké dítě,
v mrazivé zimní noci,
v jesličkách leží a chvěje se.
Běda, jaký to žalostný pohled!
Hostince jsou plné, žádný člověk nepřenechá
tomuto malému poutníčkovi lože.
Je nucen složit hlavu v jesličkách
spolu s prostým dobytkem.

Ta stáj je Knížecím palácem,
jesličky jeho trůnem;
dobytek jeho dvořany,
dřevěná miska jeho stříbrným talířem.
Lidé v chudobném oblečení
mají na sobě Jeho honosnou livrej;
On sám přichází z nebe;
kde je taková nádhera oceňována.

S radostí přístup, lidé křesťanský,
vzdej poctu svému Králi,
a veleb jeho skromnost,
kterou ti z nebe přinesl.

9. Jarní koleda

Vždy je příjemné slyšet zpívat ptáky.
Vidět jelena v údolí, ovci na kopci,
rostliny klíčící ze země.

Bůh obstarává obživu
pro nás všechny.

Leave we all this werdly mirth
And follow we this joyful birth
Transeamus, Transeamus.

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.

The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth he wrong.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweit,
Prepare thy creddil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.

But I sall praise thee evermoir
With sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden that is makèles:
King of all kings to her son she ches.
He came also stille there his moder was,
As dew in Aprille that falleth on the grass.
He came also stille to his moder's bour,
As dew in Aprille that falleth on the flour.
He came also stille there his moder lay
As dew in Aprille that falleth on the spray.
Moder and mayden was never none but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

6. This little Babe (text Robert Southwell)

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold.
All hell doth at his presence quake,
Though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmèd wise
The gates of hell he will surprise.

With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield;

Opusťme tyto pozemské radovánky
a následujme toto radostné narození
do Kristova světa.

4a. Když malé děťátko

Když malé děťátko začalo plakat,
Maria jej ukolébala písní,
byla to tak sladká melodie
a byla tak veselá.

Slavík také zpíval:
ale jeho píseň byla hrubá, nebyla stejná:
Ten, kdo poslouchal slavíkovu píseň
místo Mariiny, udělal chybu.

4b. Ukolébavka

Miláčku můj, sladký malý Ježíšku,
připrav si kolébku v mém srdci
a já tě budu kolíbat s velkou láskou,
a nikdy tě neopustím.

Navždy tě budu chválit
sladkou písní o tvé slávě;
pokloním se ti ve svém srdci
a budu zpívat tu pravou ukolébavku!

5. Jako dubnová rosa

Zpívám o panně, která nemá sobě rovnou:
za svého syna si vybrala Krále Králů.
Narodil se tiše v matčině útulku,
jako když dubnová rosa padá na trávu.
Zrodil se z matky tiše a bezbolestně,
jako když dubnová rosa padá na květy.
Narodil se tiše, tam, kde jeho matka ležela,
jako když dubnová rosa padá na větve stromů.
Není jiné matky, která je pannou, kromě ní:
jedině taková se mohla stát Boží matkou.

6. Toto malé děťátko

Toto malé Děťátko, pouhých několik dní staré,
se vydalo vyrvat ovečky ze Satanovy moci.
Celé peklo se v jeho přítomnosti třese,
ačkoli on sám se chvěje zimou;
Svým slabým a bezbranným vzezřením
zaskočí samotné brány Pekla.

Bojuje slzami a vyhrává v poli,
své nahé tělo používá jako štít;

Jan Zach: Missa Solemnis in D
(1713-1773)

Kyrie

*Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison*

Gloria

*Gloria in excelsis Deo
Domine Deus
Qui tollis
Quoniam tu solus Sanctus
Cum Sancto Spiritu
Credo*

Sanctus

Benedictus

*Benedictus, qui venit
Osanna in excelsis*

Agnus Dei

*Agnus Dei I
Agnus Dei II
Dona nobis pacem*

soprán **Marta Fadljevičová**

alt **Jana Tuková**

tenor **Ondřej Socha**

bas **Tomáš Hanzl**

varhany **Vladimír Jelínek**

komorní orchestr Camerata Carolina

Vysokoškolský umělecký soubor Univerzity Karlovy

řídí **Jakub Zicha**

Vážení posluchači,

srdečně Vás (některé již opět) vítám na našem Vánočním koncertu.

Letošní rok je pro nás ve Vysokoškolském uměleckém souboru UK výjimečný, neboť jsme oslavili 65. výročí založení. Když se za rokem 2013 ohlédnu, vidím především dva slavnostní koncerty, červnový se světským repertoárem od hudby 16. století až k soudobým skladbám a lidovým písním a zářijový se světovou premiérou skladby Antonína Tučapského České vigilie. Nad oběma koncerty jsme měli velmi cenné záštity rektora UK Václava Hampla a Arcibiskupa pražského Dominika Duky. A nesmím zapomenout, že se nám ve spolupráci s vydavatelstvím Arco Diva podařilo přivést na svět nové CD s mešními kompozicemi Josefa Suka, J. B. Foerstera a Z. Fibicha, které dosahuje velmi pozitivních hodnocení u nás i v zahraničí. Toto CD ČESKÉ MŠE si můžete i dnes zakoupit v předsáli kostela.

My neustrneme ani dál, na úplný začátek příštího roku máme přichystanou další „premiéru“; vydáme se do světa filmové hudby. Byli jsme totiž přizváni k provedení hudby z filmu Pán Prstenů – Dvě věže, jež se uskuteční ve spojení s promítáním filmu v březnu ve Stuttgartu a Norimberku. Tak nám držte palce.

Klidné prožití zbytku adventu a vánočních svátků Vám přeje
Jakub Zicha

Milí VUSáci,

65 let je úctyhodný kus historie, kterým se jen tak nějaké sborové těleso pochlubit nemůže. Za tu dobu se VUS vyprofiloval do jednoho z nejlepších /nejen akademických/ sborů u nás a i jeho mezinárodní renomé je pozoruhodné. Špičková zvuková kvalita, tematicky zaměřená dramaturgie, nahrávky dosahující profesionální brilance, skvělé úspěchy v zahraničí i na našich pódiiích a v neposlední řadě neutuchající nadšení všech zpěváků je to, co je pro VUS charakteristické. Za tím vším stojí stovky a tisíce hodin tvrdé práce a organizačního úsilí.

Svá léta práce ve VUSu považuji za mimořádné lidské i umělecké obohacení, a to je něco, co si ponese celý život a co se nedá vyčíslit žádnými penězi.

Ze srdce Vám, moji milí VUSáci, přeji, abyste v nastoupené cestě pokračovali dále a dělali hudbou radost sobě i všem ostatním.

Srdečně Váš,
Jirka Petrdlík (dirigent VUS 2003-2010)

Benjamin Britten (1913 – 1976), jehož stoleté výročí narození se letos připomíná, je jedním z nevýznamnějších britských skladatelů. Více než soudobá moderní hudba jej ovlivnili angličtí skladatelé 16. a 17. století, především Henry Purcell. Významný vliv na jeho díla měl anglický folklór; lidové písně se však v jeho skladbách většinou objevují ve velmi stylizované podobě. Několik jeho skladeb (například dílo snad nejnámější – The War Requiem) bylo také inspirováno válečnými hrůzami a Brittenovým pacifistickým postojem.

Jan Zach (1713 – 1773) byl skladatelem, varhaníkem a houslistou. Přestože varhanní hru studoval u významného českého barokního skladatele B. M. Černohorského, dovedl již komponovat klasicistní hudbu a jeho skladby jsou dokladem postupného přechodu mezi oběma styly. Zach byl také ovlivněn lidovými písněmi. Jeho dílo tvoří jak skladby duchovní – především mše, offertoria a moteta – tak i instrumentální hudba – koncerty pro komorní orchestr, varhanní fugy a další.

Zdá se, že Zach měl složitou povahu a nebyl schopen vyjít se svými zaměstnavateli. Nejspíše proto vystřídal během své varhanické kariéry mnoho pražských kostelů. Několik let poté, co v roce 1737 neuspěl v konkurzu na místo varhaníka v katedrále sv. Víta, opustil Čechy a patrně si již nenašel dlouhodobější zaměstnání. Cestoval Evropou a živil se provozováním, prodejem a dedikací svých děl a vyučováním hudby.

Ceremony of Carols

překlad Barbora Matiašová a Hana Chudáčková

1. Procession

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt angeli;
Laetantur archangeli:
Hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

2. Wolcum Yole

Wolcum, Wolcum,
Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole!
Wolcume, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum be ye, Stevene and Jon,
Wolcum, Innocentes every one,
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye good Newe Yere,
Wolcum Twelfth Day both in fere,
Wolcum seintes lefe and dere.
Wolcum Yole!
Wolcum! Candelmesse, Queene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum, Wolcum!
Wolcum be ye that are here,
Wolcum Yole,
Wolcum alle and make good cheer.
Wolcum alle another yere.
Wolcum Yole. Wolcum!

3. There is no rose

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia.
For in this rose containèd was
Heaven and earth in litel space,
Res miranda, Res miranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three,
Pares forma, pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo!
Gaudeamus, Gaudeamus.

1. Průvod

Dnes se narodil Kristus:
Dnes se objevil Spasitel:
Dnes andělé zpívají na zemi;
Archandělé se radují:
Dnes se spravedliví radují a říkají:
Sláva Bohu na výsostech. Aleluja!

2. Vítejte Vánoce

Vítej, vítej,
vítej náš nebeský králi,
vítejte Vánoce!
Vítej, kdož ses narodil jednoho jitra,
vítej, jemuž zpíváme!
Vítejte, Štěpáne a Jene,
vítejte, neviňátka,
vítej, Tomáši, mučedníku,
vítej, Nový roku,
vítej, i ty, večere Tříkrálový,
vítejte, svatí, vpravo i vlevo.
Vítejte Vánoce!
Vítej! Svátku uvedení Páně do chrámu, Královno
blaženosti, vítejte, chudí i bohatí.
Vítejte, vítejte!
Vítejte vy, kteří jste tady,
Vítejte, Vánoce,
Vítejte všichni a radujte se,
přivítejte další rok.
Vítejte Vánoce. Vítejte!

3. Žádná jiná růže

Neexistuje růže tak ctnostná,
jako ta, která nosila Ježíše.
Aleluja.
Neboť uvnitř této růže
byly země i nebe pohromadě v jediném malém místě,
Podivuhodná věc.
Díky této růži nyní vidíme
Boha ve třech osobách
stvořených sobě rovnými.
Andělé zpívají pastýřům:
Sláva na výsostech Bohu!
Radujme se.